Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (rzeczywiście) usłyszał faraon o tej sprawie, i próbował zabić Mojżesza, lecz Mojżesz uciekł\* przed faraonem i zatrzymał się w ziemi Midianitów\*\* – i zatrzymał się przy studni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rzeczywiście, gdy faraon usłyszał o tej sprawie, postanowił zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł przed nim i zatrzymał się w ziemi Midianitów — zatrzymał się tam przy studni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy faraon usłyszał o sprawie, usiłował zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł przed faraonem i zamieszkał w ziemi Midian. I zatrzymał się tam przy pewnej studni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pewnie się ta rzecz wyjawiła. Usłyszał tedy Farao tę rzecz, i szukał zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł od twarzy Faraonowej, i mieszkał w ziemi Madyjańskiej; a przyszedłszy tam siedział u studni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał tę mowę Faraon, i szukał zabić Mojżesza. Który uciekszy od oblicza jego, mieszkał w ziemi Madiańskiej i siedział u studnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także faraon usłyszał o tym i usiłował zabić Mojżesza. Uciekł więc Mojżesz przed faraonem i udał się do kraju Madian; i zatrzymał się tam przy studni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy faraon usłyszał o tym, chciał Mojżesza zabić. Lecz Mojżesz uciekł przed faraonem, udał się do ziemi Midianitów i usiadł przy studni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon usłyszał o tym wydarzeniu i starał się zabić Mojżesza. Mojżesz na wygnaniu w kraju Madianitów Mojżesz uciekł jednak przed faraonem i udał się do kraju Madianitów. Zatrzymał się przy studni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Istotnie, wieść dotarła do faraona i usiłował on zgładzić Mojżesza. Mojżesz musiał uciekać przed faraonem, zamieszkał więc w krainie Madian. Siedział właśnie w pobliżu studni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale i faraon usłyszał o tej sprawie i starał się zabić Mojżesza. Mojżesz uciekł więc od faraona i podążył do ziemi Midian; zatrzymał się [tam] przy jakiejś studni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon usłyszał o tej sprawie i szukał [sposobności, jakby] zabić Moszego. Mosze uciekł [więc] od faraona i zatrzymał się w kraju Midjan. [Tam] usiadł przy studni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почув же Фараон це слово, і шукав забити Мойсея. Відійшов же Мойсей від лиця Фараона, і поселився в Мадіянській землі. Прийшовши ж до Мадіянської землі, сів при криниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O tej sprawie usłyszał też faraon i zamierzał uśmiercić Mojżesza; lecz Mojżesz uciekł przed faraonem, zatrzymał się w ziemi Midjan i bywało, że siadał przy studni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później usłyszał o tym faraon i usiłował zabić Mojżesza; lecz Mojżesz uciekł od faraona, żeby zamieszkać w ziemi Midian; i usiadł przy pewnej studni. |

1. 1) <x>510 7:29</x>; <x>650 11:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Midianici, <x>20 2:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)